

Samples of student work commentary

Hi Karen,

Here are my samples of student work. The work samples are from my classes last year. They are story retells in poems my students did in partners. The students are in grade 7 and working with the play *Veux-tu aller au Carnaval*. For these samples, the students were matched somewhat academically by level so there were a pair of weaker students, a pair of more average students, and a pair of stronger students. There are three parts to each of the three samples.

Part 1 – the rough draft.

*Note for the first sample (the weaker students), the rough draft submitted was the one without my corrections/feedback. As happens with weaker students, they misplaced the copy that had my feedback on it while they were working on their final draft. I do wish I had had more time to work with these two boys with the error correction stage of their work by having them come in at lunch recess a few times so we could work as a small group.

Part 2 – the typed final draft

In the final draft, I wrote out the correction for the student so they could see corrections they missed during their editing stage.

Part 3 – the rubric that was used to evaluate the poems. In our school, a level 4 is the 'expectation'. Anything with a + (3+, 4+) indicates the student is progressing towards the next level. At our school level 1 is always written on the rubric, but rarely ever used.

Just an FYI, in my school, students in grade 7 and 8 with severe language learning disabilities are able to opt out of French, and they take a learning strategies course instead.

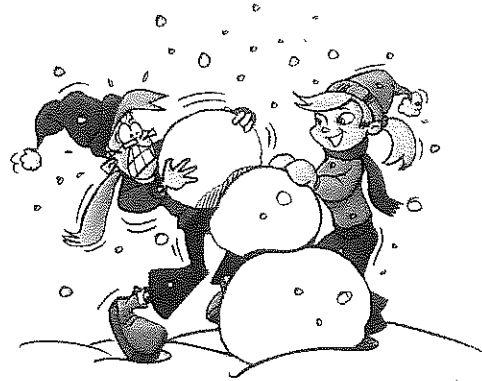
A goal I have for myself is to introduce the error correction system earlier in the year so my students become more familiar with it and with the codes used and become more proficient at correcting their errors.

Cheers,
Jennifer

Cahier 12A

Nom: DANIEL

Classe: 7V



**Veux-tu aller au Carnaval?
Un poème**

Dans le café est deux filles,
Deux filles nom Sandra et Suzie
Sandra et Suzie boit^{de} chocolat chaud
Près de café une Chateaugu

Le carnaval de Québec est très amusant,
dans la carnaval est personnage 3 qu'on
Suzie a dit Sandra, sa ve ami invité
Sandra dit flow L man C.Mi Robert
Roya trô Vermil dans Phospital

le carnaval
de Québec



nom français

derrière un pote est une gara
français regarder Suzie dans la froid

François besoin que aime de Suzie
français besoin aide et il marcher le maison
de Roch. Ils ami

dans le chemise de Roch, Roch.
dans le chemise noir

regarder
dans le
mirroir

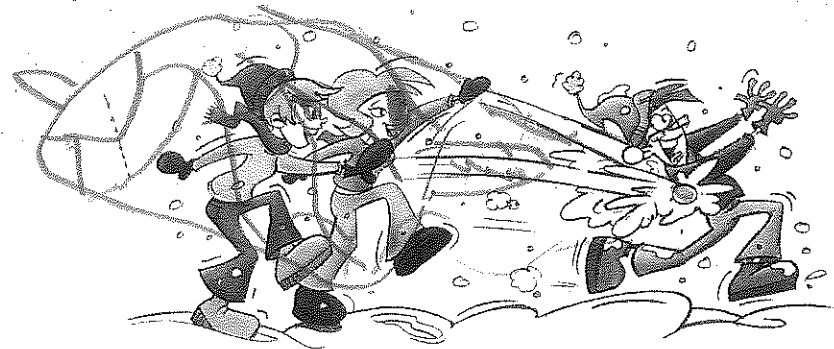
Roch attend et dit une fille
françois dit Roch nom et Roch dire
oui

Roch est tres cool et fier

Roch conversez + v. aider

Je copie

Roch donne françois un nete
et en seinge un bizzac



FRANCOIS essaie impression sur la
SUIZIE non impressionne, et elle ne souri
SUIZIE est tres fachée
Après elle exite

(soon)

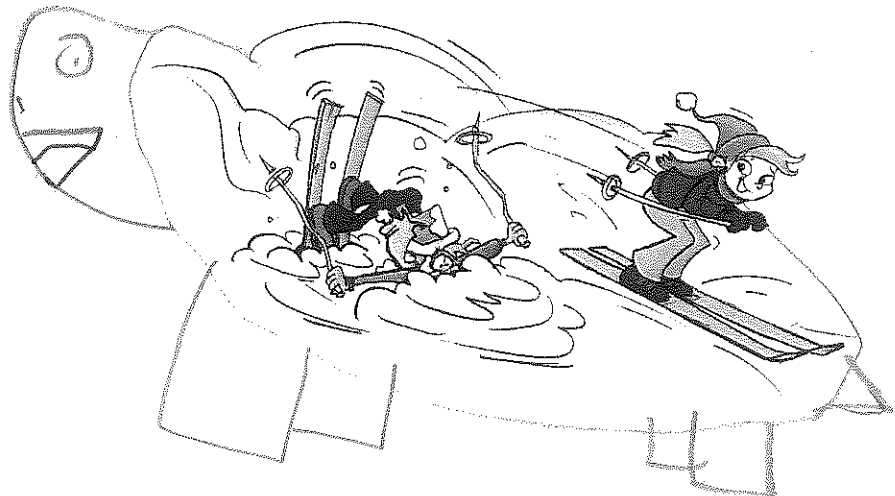
bientôt

bin

dans le parc Martin est un village
Martin le village est tres gros
Francois dit Mander
Martin le village - non pas le village

se³ sa^c est tres lourd et Francois dit
Fran

"J'ai une idée" Martin dit
Francois essaie avec la SUIZIE
dans Francois le village dans
à l'impression de la fille



Suzie et les frères à Francis

Il veut à essayer pour un mois

Francis m'a dit que ~~maison de grand-mère~~

et elle n'a même aussi

de grand-mère dit

être lui-même et gentil

Francis m'a dit que de Suzie

Francis dit et vrai et dit

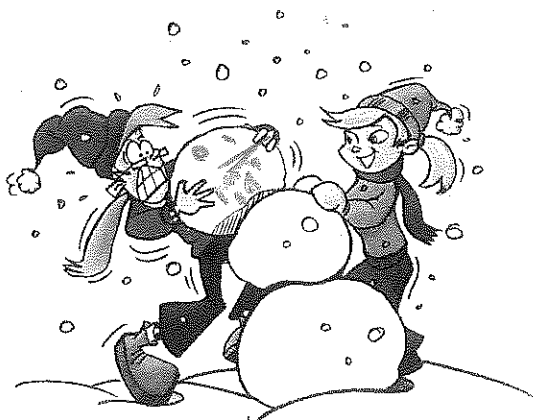
Je suis gentil

Suzie dit que de tu vent

Francis dit: ya vbi horo

elle et les
gentil

acamar
ai avec
moi



Carnaval de Quebec

Fraser et Daniel

Dans le café ^{sont} est deux filles.

Deux filles ^{qui s'appellent} nom Sandra et Suzie

Sandra et Suzie ^{boivent} boit de chocolat chaud

Près de ^à café et château

Le Carnaval de Québec est très amusant

Dans le Carnaval ^{sont les personnes} est personnage qui chante ^{nt}

Suzie a dit Sandra que save ami inviter tu carnaval

Sandra dit oui mon ami Robert il ~~va~~ ^{le} travail dans l'hôpital

Derrière une porte est une ^{qui s'appelle} garçon nom François

François regarder Suzie de la froid x

François ^a besoin de aux aime de Suzie

François a besoin de aider et il marche ^{à la} de maison de roch ^{son ami} ils aime

Roch regarde dnas le miroir

Dans le ^à chambre ^{re} noire

Roch ^{imagine qu'il parle à une} prétend cette dit vue fille

François crie Roch et Roch crie oui

Roch ^{est} très cool et fier

Roch convenez d'aider

Roch donne ^{des} François lunette de soleil

Et ^{enseigne} seigne François un bizarre marche

François ^{est} essay impressionne Suzie

Suzie ^{n'est pas} non impressionnée

Suzie est très fâchée

La ^{est} park elle sortie est sortie

Dans le parc Martin arrive bientôt

Martin ^{un} lève se sac très gros

François dit m'aider

Martin dit ^{on} ma ^{dois} sac tu de lever
^{son} Ses sac est très lourd et François crie

J'ai une idée Martin dit

François essaie ^{encore} avec Suzie
Dans ^{le chandail de François sont des} François chandail ballons

^{pour} A impressionne ^{avec} la fille

Suzie ^{est} et très fâchée ^{avec} à François

Elle veut ⁺ essayer pour trois ?

François marche de maison de grand-mère, elle est très gentille

Et elle honnête ^{à la} aussi

^{La} De grand-mère dit

Etre ^{tu} lui-même et gentil

François marche ^à de Suzie

François dit je suis gentil

Suzie dit ^{Est-ce que} es-tu ^{aller au} que tu veux à carnaval avec moi

François dit youpi hourra

Poème: Veux-tu aller au Carnaval?

Student Names:

Daniel & Fraser

Criteria	Level 1	Level 2	Level 3	Level 4	Level 5
Composition (knowledge of vocabulary to write meaningful sentences with correct syntax)	Writes a few simple sentences; many structural errors and English hindering communication of ideas	Write simple sentences using familiar vocabulary; many structural errors and some English hindering communication of ideas	Writes simple and a few compound sentences using some familiar and new vocabulary; some major structural errors hindering communication of ideas.	Writes simple and compound sentences using most familiar and new vocabulary; few minor structural errors which don't hinder communication of ideas	Writes simple and compound sentences using familiar and new vocabulary; few or no errors in structure; advanced use of language to communicate ideas ie descriptive language
Application of Knowledge (use of correct grammar and spelling)	Uses correct grammar and spelling with many major errors.	Uses correct grammar and spelling with frequent errors.	Uses correct grammar and spelling with some errors.	Uses correct grammar and spelling with few errors.	Uses correct grammar and spelling with no errors.
Use of Writing Process	Has difficulty using feedback to identify and correct errors for final draft.	Uses teacher feedback to identify errors but cannot correct errors without further support.	Sometimes has difficulty using feedback to identify and correct errors for final draft.	Often is able to use teacher feedback to identify and correct errors in structure and spelling.	Competently uses teacher feedback to find and correct minor errors in structure.
Organization of Ideas (sequences story correctly and uses language creatively)	Uses familiar structure; ideas from play are somewhat disjointed with few or no supporting details; no use of paragraphs	Use familiar structure and main ideas from play are evident, minimal supporting details are evident; some evidence of paragraphs	Organizes by using some original structures; main ideas from play are sometimes clear with some details. Evidence of paragraphs.	Organizes by using original structures; main ideas from play are usually clear and supported by some details. Evidence of paragraphs.	Organizes original structures; main ideas from play are clear and supported by details. Writing is clearly paragraphed and linked.

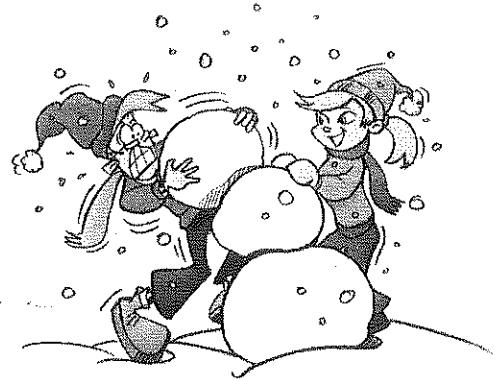
Comments:

Daniel et Fraser, il y a encore beaucoup de fautes de grammaire et structure. Vous avez bien utilisé le vocabulaire de la pièce dans quelques phrases. Et votre poème est long!

Cahier 12A

Nom: Sierca

Classe: 7S



Veux-tu aller au Carnaval? Un poème

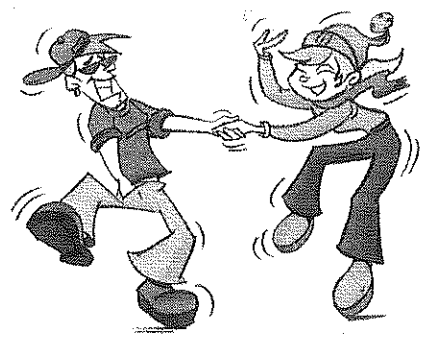
A 'Veux-tu aller au Carnaval' est le nom
 A d'une pièce qui est très bonne
 B le pièce commence au café très chic
 B Avec beaucoup de musique classique

si = structure in correct

si = orthographe in correct

C le Carnaval de Québec est bien-tôt
 C Il y a très très beau
 D Suzie et Sandra sont très bon amis
 D Dans sa café, parlé les deux filles

si = structure in correct



si = structure in correct
 si = structure in correct
 si = structure in correct

E Suzie veut aller au Carnaval avec une amie

E et Sandra dit: « Ne t'inquiète pas, tu es gentille »

F mais Suzie est très inquiète. elle veut une amie sincère

F et Suzie n'aime pas des garçons qui fier

G François écoute de la conversation de la fille

G il veut aller au carnaval avec Suzie

H François veut impressionner Suzie

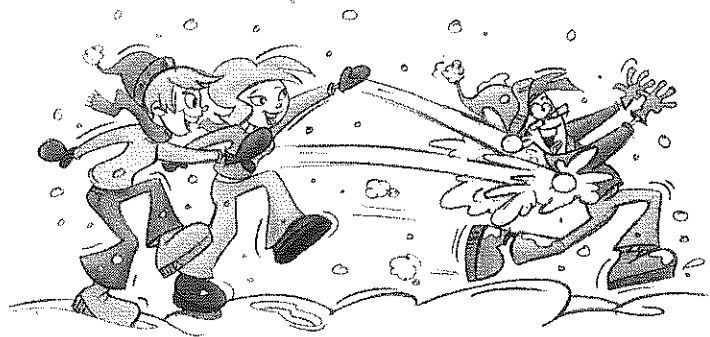
H il veut visiter sa cool amie

I Cette amie est Roch qui est cool et fier

I Roch pense qu'il va aider François avant de parler

J Roch dit qu'il « les filles aiment les vêtements fantastiques »

J elles aussi aiment une march très unique »



fier =
forme du
verbe
incomplet

K Roch donne son chapeau au François

K Après ça il retourne au mirador

L François va au park et il parle avec Suzie

L mais ~~je~~ j'ai des vêtements très cool Suzie dit

M Suzie ne pas impressionnée

M et elle dit « Je suis occupée »

M François n'est pas content

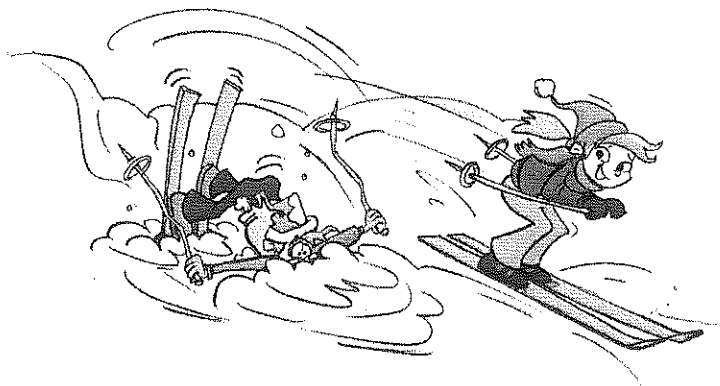
N parce-que il veut aller au Carnaval avec Suzie maintenant

O Un garçon arrive avec des patins

O le garçon s'appelle Martin

P Martin aime jouer

P spécialement le jeu hockey



Q Martin dit «qu'est-ce que tu proposes?»

Q il dit «Suzie n'aime pas moi, mais j'aime.»

R Martin aide François et dit «Je sais,

R les filles aime les garçon qui est très sportif,
ces-vrai.»

S Martin voit

S les muscles de François.

T François est faible, alors Martin est surpris.

T «J'ai une solution.» Martin dit.

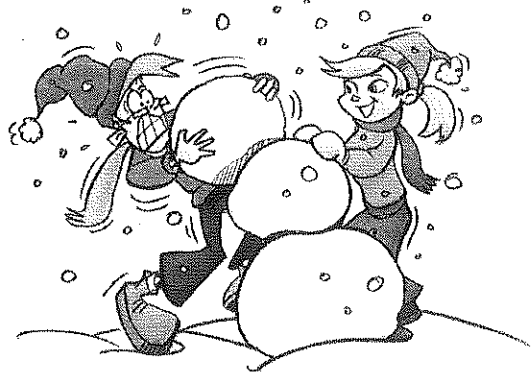
T Viens avec moi. allons-y.

U François va au sport et il aport

U les vêtements du sport!

V Suzie n'aime pas le nouvel François et elle

V elle veut qu'il la laisse tranquille parce qu'elle ne plus
tu voir.



Sierra

W François, confuse, alors il veut parler avec ^{personne} ~~un~~ ~~personne~~ ~~sincère~~

W alors il va parler au sa grand mère.

X La grand mère dit que Suzie ~~la~~ aime.

X Quand François est toi-même

Y nervous François est

Y mais Suzie dit « je suis occupée! »

Z François dit « regard le ciel,

Z ca a très très belle »

A₂ Suzie dit « ça c'est vrai,

A₂ mais je ne peux pas aimer

B₂ la fleur François donne

B₂ Suzie pense que les fleurs est bonne

C₂ Suzie n'aime pas les cool et sport if garçon

C₂ aussi elle n'aime pas les garçon qui march on une!
bizarre garçon

D₂ il est excité parce que il n'est pas ça

D₂ les que tu veux aller au Carnaval ? Suzie demande à François

E₂ yupie - horla François dit

E₂ se veux aller au Carnaval ensemble Suzie?

F₂ la Carnaval a très amusant

F₂ François et Suzie est très content

G₂ cette pièce est très bonne

G₂ Event-tu allez au carnaval cest le nom

bel bell

bel

contents

content

~~contents~~

Tova and Sierra

Veux-tu aller au Carnaval est le nom
D'une pièce qui est très bonne

Le pièce commence au café très chic
Avec beaucoup de musique classique

Le Cananval de Québec est beintôt

Il y á très beau
C'est

Suzie est Sandra sont de très bonne^s amie^s
Dans ce~~te~~ café parl^é le^s deux filles

Sandra veut aller au Carnaval avec un ami

Et Sandra dit, «Ne t'inquiète, tu est^s gentille>>».

Mais Suzie est très inquiète. Elle veut un ami sincère

Et Suzie n'aime pas^s de garçon^s qui fier^s
sont

François écoute la conversation de les^s filles
des
Il veut aller au carnaval avec Suzie

François veut impression^{ner}é Suzie

Et il visit^e son ami

Cet ami est Roch qu^{est} cool fier^s
et

Tova and Sierra

Roch pense qu'il ^{peut} aider François ^{avant} avant Février

Roch dit, « Les filles ^{aiment} (aim) les vêtements fantastiques,
Elles aussi ^{aiment} (aim) une marche très unique >>

Roch donne son chapeau à François

Après ça il ^{retourne} retourne au mirrior

François va au parc et il parle avec Suzie

Mais « Je n'aime pas tes vêtements cool >> Suzie dit

Suzie ne pas impressionné ^{née}

Et elle dit « Je suis occupée

François n'est pas content

Parce-qu'il veut aller au Carnaval avec Suzie maintenant

Un garçon arrive avec les patins

Le garçon ^{est} un ami qui s'appelle Martin

Martin aime jouer

En particulier le ^{jeu} joue de hockey

Martin dit, ^{Quelle est} « Qu'est-ce le problème? >>

Et François dit, « Suzie n'aime pas moi, mais j'aime. >>
^{je l'aime}

Tova and Sierra

Martin aide François et dit, <<Je sais,

Les fille aime les garçons qui sont très sportifs, c'est vrai.>>

Martin voit

Les muscles de François.

François est faible, alors Martin est surpris

<<J'ai une solution>> martin dit.

Viens avec moi. Allons-y ✓

François va à Suzie et il apporte

Les vêtements de sport!

Suzie n'aime pas le ^{nouveau} nouvelle François

Elle veut ^{qu'} il ^{le} laisse elle tranquille parce-qu'elle ne plus du voir. ^{veut}

François est confus, alors il veut parler avec une personne sincère

Alors il va parler avec sa grandmère ✓

La grandmère dit que Suzie ^{va} veut l'aimer

Quand François est toi-memè lui-même

Nerveux, François est

mais suzie dit <<Je Suis occupée>>

Tova and Sierra

François dit << regarde le ciel,

ç'est très très ~~bell~~>>
beau

Suize dit << ça c'est vrai,

mais je ne peux ~~t'~~aimer>>
pas

~~les~~ fleurs François donne

Suzie pense que c'est très bonnes

Suzie n'aime pas pas les cool et sportifs garçons
aussi elle n'aime pas les garçons qui marchent ~~d'~~ d' une bizarre façon

il est excité parce qu'il n'est pas ça

<<est-ce que tu veux aller au Carnaval?>> suize demande à François

<< yuppie- hora>> François dit

<<je veux aller au carnaval ~~ensemble~~ ensemble Suzie!>>

le Carnaval est très amusent

François et Suzie sont très contents

Cette pièce est très bonne

<<Veux-tu aller au Carnaval >> c'est le nom

Poème: Veux-tu aller au Carnaval?

Student Names: Lova & Sierra

Criteria	Level 1	Level 2	Level 3	Level 4	Level 5
Composition (knowledge of vocabulary to write meaningful sentences with correct syntax)	Writes a few simple sentences; many structural errors and English hindering communication of ideas	Write simple sentences using familiar vocabulary; many structural errors and some English hindering communication of ideas	Writes simple and a few compound sentences using some familiar and new vocabulary; some major structural errors hindering communication of ideas.	Writes simple and compound sentences using most familiar and new vocabulary; few minor structural errors which don't hinder communication of ideas	Writes simple and compound sentences using familiar and new vocabulary; few or no errors in structure; advanced use of language to communicate ideas ie descriptive language
Application of Knowledge (use of correct grammar and spelling)	Uses correct grammar and spelling with many major errors.	Uses correct grammar and spelling with frequent errors.	Uses correct grammar and spelling with some errors.	Uses correct grammar and spelling with few errors.	Uses correct grammar and spelling with no errors.
Use of Writing Process	Has difficulty using feedback to identify and correct errors for final draft.	Uses teacher feedback to identify errors but cannot correct errors without further support.	Sometimes has difficulty using feedback to identify and correct errors for final draft.	Often is able to use teacher feedback to identify and correct errors in structure and spelling.	Competently uses teacher feedback to find and correct minor errors in structure.
Organization of Ideas (sequences story correctly and uses language creatively)	Uses familiar structure; ideas from play are somewhat disjointed with few or no supporting details; no use of paragraphs	Use familiar structure and main ideas from play are evident, minimal supporting details are evident; some evidence of paragraphs	Organizes by using some original structures; main ideas from play are sometimes clear with some details. Evidence of paragraphs.	Organizes by using original structures; main ideas from play are usually clear and supported by some details. Evidence of paragraphs.	Organizes original structures; main ideas from play are clear and supported by details. Writing is clearly paragraphed and linked.

Comments:

*Vous avez utilisé beaucoup de nouveau vocabulaire !
 Attention aux conjugaisons et la grammaire avec les
 adjectifs/mots pluriels.
 Les deux filles elles aiment
 de bonnes amies Suzie est occupée*

Cahier 12A

Nom: Emma + Rosi

Classe: 7V



Veux-tu aller au Carnaval? Un poème

- a Cette histoire est très idiole *in-orthographe incorrecte*
- b Si tu ^{très}entend tu vas aimer
- c est, quelque jours avant le carnaval
- b Francois est spécialement excité *un = mot incorrect*

- a Francois voit une fille ^{qui}gentille et belle
- b est suit le fille au le café *qu = genre incorrect*
- c dans le café ^{qui}suzie avec Sandra
- b les fille ^{qui}boit ^{qui}chocolat ^{qui}chaude et ^{qui}manger



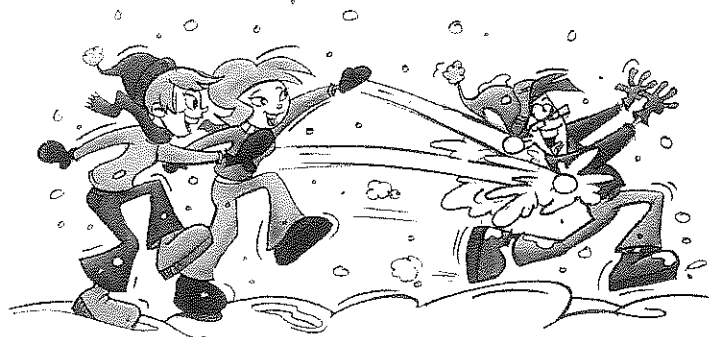
qui = forme des verbes incorrecte

- a Sandra va au Carnaval avec Robert,
b Suzie veut aller au carnaval avec un ami,
c Suzie est un peu triste, parce qu'elle est toute seule,
b François veut aller au Carnaval avec Suzie,

- a François va chez son amie Roch,
b Roch pense qu'il est le premier,
c mais Roch est très fier,
b Roch veut se regarder,

ni-nombre incorrect

- a François veut port de vêtements de Roch,
b Roch dit « Si tu veux impressionner un fille,
c tu dois porter de vêtements cool »
b « Tu es sûr ? » François dit.



a François essaie de marcher comme Roch

b Mais il a l'air très bizarre et fou

c François va au parc pour trouver Suzie

b Il se précipite dans la rue.

a Quand il voit Suzie il est excité,

b Il marche comme Roch dit

c Suzie déteste le ^{ou Ra} marche de Roch

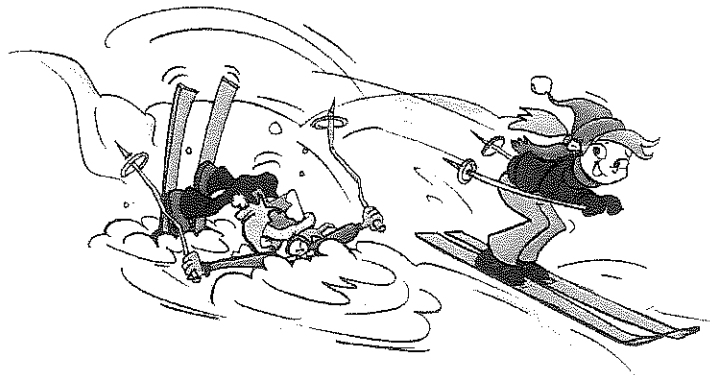
b ^{Quand} ^{le} ^{fini} ^{Suzie} ^{partir}
~~mi~~ ~~fini~~

a François est frustré et inquiet

b Tout à coup il voit un ami

c Martin aime ce sport de hockey

b L'ami a beaucoup d'énergie



a Martin a un plan pour aider François

b Cette plan est pour François le + belle

c Il donne François grand muscles et la plan

b Martin pense la plan dan ca cete

a Suzie n'aime pas de gros muscles

b Apres ca Suzie pousse François ou!

c Suzie est pas impressionner et elle sale

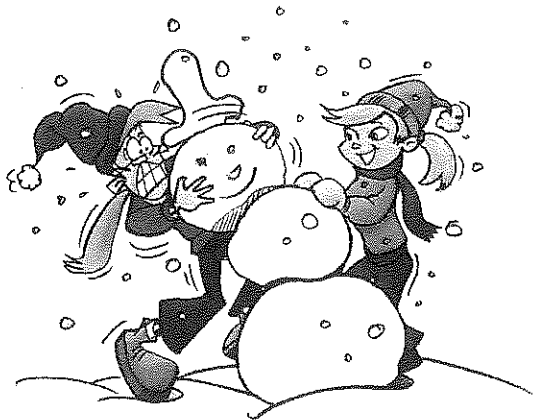
b Alors François va parler avec son grand-mère, elle dit

a La grand-mère dit tou jours le vérité

b Elle est très honnête aussi

c François dit son gros problème

b Le vrai François, elle aime, la grand-mère dit



Mou 4.

5

Suzie est plus content maintenant

Après François dit qu'il aime Suzie

Suzie veut aller au carnaval avec François, cette garçon

Suzie et François sont très heureux
et excités aussi

peut-être Suzie et François tombés amoureux
J'espère, youpi!

Un Poèm

Veux-tu aller au Carnaval?

Cette histoire est très drôle
Si tu l'entends tu vas aimer
C'est quelques jours avant le carnaval ✓
François est très très excité

François voit une fille gentille et belle
Et suit la fille au café
Dans le café Suzie est avec Sandra
Les filles boivent ^{vent du} chocolat chaud, tu sais

Sandra va au carnaval avec Robert
Suzie veut aller au carnaval avec un ami
Suzie est un peu ^{triste} parce qu'elle est toute seule
François veut aller au carnaval avec Suzie

François va chez son ami Roch
Roch pense qu'il est le premier
mais Rock ⁿ est très fier
Et Roch ^{aime} veut se regarder

François veut porter des vêtements de Roch
Roch dit "Si tu veux impressionner une fille,
Tu dois porter des vêtements cool" ✓
"Tu es sûr?" François dit

François essaie de marcher comme Roch

Mais il a l'air très bizarre et fou

François va au parc pour trouver Suzie ✓

Il se promène dans la rue

Quand il voit Suzie il est excité

Il marche comme Roch dit, oui

Suzie déteste le marche de Roch ✓

Quand François est fini, quelqu'une est fâchée, c'est Suzie

François est frustré et inquiet

Tout à coup il voit un ami

Martin aime ^{le} de sport de hockey ✓

L'ami a beaucoup d'énergie ✓

Martin a un plan pour aider François

Ce plan est pour François, mais ^{ce n'est} n'a pas très honnête,

Il donne a François de gros muscles avec des ballons

Martin pense a un plan dans sa tête

Suzie n'aime pas de gros muscles

Après ça Suzie pousse François, oui!

Suzie n'est pas impressionnée et elle sort ✓

Alors François va parler avec sa grand-mère, elle est une fille

La grand-mère dit tou jours la vérité

Elle est très honnête aussi

François explique son gros problème

Le vrai François elle aime, la grand-mère dit ✓

François pense ^{que} à sa grand-mère est vrai

François sort et s'approche Suzie

Il est nerveux mais il est d'accord

"C'est toi encore!" Suzie dit

François apporte les fleurs pour elle

Suzie est plus contente maintenant

Après François dit qu'il aime Suzie

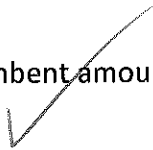
Suzie veut aller au carnaval avec François, ce garçon

Suzie et François sont très heureux

Et excités aussi

Peut-être que Suzie et François tombent amoureux

J'espère, youpi!



Poème: Veux-tu aller au Carnaval?

Student Names:

Emma's Ross

Criteria	Level 1	Level 2	Level 3	Level 4	Level 5
Composition (Knowledge of vocabulary to write meaningful sentences with correct syntax)	Writes a few simple sentences; many structural errors and English hindering communication of ideas	Write simple sentences using familiar vocabulary; many structural errors and some English hindering communication of ideas	Writes simple and a few compound sentences using some familiar and new vocabulary; some major structural errors hindering communication of ideas.	Writes simple and compound sentences using most familiar and new vocabulary; few minor structural errors which don't hinder communication of ideas	Writes simple and compound sentences using familiar and new vocabulary; few or no errors in structure; advanced use of language to communicate ideas ie descriptive language
Application of Knowledge (use of correct grammar and spelling)	Uses correct grammar and spelling with many major errors.	Uses correct grammar and spelling with frequent errors.	Uses correct grammar and spelling with some errors.	Uses correct grammar and spelling with few errors.	Uses correct grammar and spelling with no errors.
Use of Writing Process	Has difficulty using feedback to identify and correct errors for final draft.	Uses teacher feedback to identify errors but cannot correct errors without further support.	Sometimes has difficulty using feedback to identify and correct errors for final draft.	Often is able to use teacher feedback to identify and correct errors in structure and spelling.	Competently uses teacher feedback to find and correct minor errors in structure.
Organization of Ideas (sequences story correctly and uses language creatively)	Uses familiar structure; ideas from play are somewhat disjointed with few or no supporting details; no use of paragraphs	Use familiar structure and main ideas from play are evident, minimal supporting details are evident; some evidence of paragraphs	Organizes by using some original structures; main ideas from play are sometimes clear with some details. Evidence of paragraphs.	Organizes by using original structures; main ideas from play are usually clear and supported by some details. Evidence of paragraphs.	Organizes original structures; main ideas from play are clear and supported by details. Writing is clearly paragraphed and linked.

Comments:

Très très bien! Un vocabulaire excellent et des
bonnes corrections!
Attention aux quelques accents.

-très
-doble